



譚維維 Tan Weiwei | 原生態歌手 Indigenous Performer

西域歌女葉娜 Nina the Persian Songstress

譚維維以第一名成績畢業於四川音樂學院聲樂系。首張專輯《高原之心》獲得2005年法國唱片展「世界音樂大獎」，2009年憑藉《遇見》成為內地首位台灣金馬影展最佳原創電影歌曲獎得主。2016年，她將陝西省華陰縣的國家非物質文化遺產老腔傳統，與現代搖滾樂結合為《華陰老腔一聲喊》，是國內著名的原生態歌唱家；剛獲現代傳播第十屆中國國家精神造就者榮譽。

Tan Weiwei completed vocal studies at the Sichuan Conservatory of Music as a summa cum laude graduate. Her debut album *The Heart of Highland* won the World Music Award of France in 2005. In 2009, with *Encounter* she became the first mainland Chinese singer to have won the Best Original Film Song at the Taipei Golden Horse Film Festival. In 2016, she combined the traditional *laogiang*, a National Intangible Cultural Heritage from the Shaanxi Province, with modern rock music to critical acclaim. She has a huge following as an indigenous performer.

巴圖巴根 Batubagen | 原生態歌手 Indigenous Performer

古代奚琴 *Xiqin* Instrumentalist

樂僧空弦 Minstrel Monk Kongxian

巴圖巴根成長於內蒙古自治區巴林右旗的牧區，現為杭蓋隊呼麥演唱者及馬頭琴演奏者。2009年起，參加樂隊所有重大的國際音樂節演出，包括羅斯基勒、低地、富士搖滾、悉尼藝術節等。樂隊曾兩度獲得中國國家級獎項，分別為2015年「中國好歌曲」第二季年度總冠軍，以及2011年「第十一屆華語音樂傳媒大獎」最佳民族音樂藝人獎。

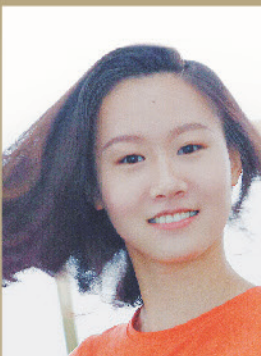
Batubagen grew up in the pastoral area of Bairin Right Banner of Inner Mongolia Autonomous Region. He is a Tuvan throat singer and a Morin Khuur player of the music group Hanggai. Since 2009, along with the internationally renowned group, he took part in all major international music festivals, including Roskilde, Lowlands, Fuji Rock, Sydney Festival and more. Hanggai won two national-level awards in China: championship of the 2015 Sing My Song contest (season two); and the Best Ethnic Music Artist Award at the 11th Chinese Music Media Awards in 2011.



陳奕寧 Chen Yining | 敦煌反彈琵琶樂舞 Dunhuang Fantan Pipa & Dance Performer

陳奕寧現為北京舞蹈學院中國古典舞系學生，2008年獲「星星火炬杯」民樂特級金獎及舞蹈金獎。在學期間曾獲邀參加中國歌劇舞劇院《詩經》樂舞演出，大獲好評。2017年獲得第十五屆北京市舞蹈大賽一等獎。

Chen Yining is a Chinese classical dance student from the Beijing Dance Academy. In 2008, she won the Folk Music Special Gold Award and Dance Gold Award of the "Star Torch Cup". While at school, she was invited to perform in *The Book of Songs* of the China National Opera and Dance Drama Theater. In 2017, she won the First Prize at the 15th Beijing Dance Competition.



呂貝克國際合唱學院 International Choir Academy Lübeck

呂貝克國際合唱學院於2002年由藝術總監羅爾夫·貝克創立，匯聚了一群來自約十五個國家的年輕歌唱家。學院通常在演唱會最後準備階段安排密集訓練，其間更會有世界級導師單對單指導訓練喉音的方法，例如瑪格列、荷力、馬塞爾、布恩等，令表演保持高質素。2017年，學院參與錄製班堡交響樂團的專輯，在梵志登指揮下演繹華格納的《諸神的黃昏》。

Founded in 2002 by its artistic director Rolf Beck, the International Choir Academy Lübeck brings together selected young singers from some 15 different nations to form a unique vocal ensemble. The high quality of the choir is guaranteed by its intensive working phases before the final concerts, during which singers receive one-on-one vocal training from world-famous coaches, such as Magreth Honig and Marcel Boone. In 2017, the Academy participated in producing a CD for the Bamberg Symphony Orchestra, with Wagner's *Götterdämmerung* directed by Jaap van Zweden in Hong Kong.



© Oliver Kling

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團（港樂）被譽為亞洲最前列的古典管弦樂團之一，音樂總監梵志登則是當今國際古典樂壇其中一位最炙手可熱的指揮（由2018/19樂季開始，更是紐約愛樂樂團第26任音樂總監）。首席客席指揮為余隆。梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會，第四部曲《諸神的黃昏》的錄音將於2018年年底發行。

Recognised as Asia's foremost classical orchestra, the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil)'s Music Director Jaap van Zweden is one of today's most sought-after conductors. He is also the 26th Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season. At present, the Principal Guest Conductor is Yu Long.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed the four-year epic "Ring Cycle" journey in January 2018. The recording of *Götterdämmerung* will be released towards the end of 2018.



© Chama Weick

香港管弦樂團合唱團 Hong Kong Philharmonic Chorus

香港管弦樂團合唱團成立於1980年，歷年來不斷以各種組合形式與樂團合作。2013年重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂的人士參與面試。重組後的首次演出為韓德爾的《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、韋邁克、梵志登等的指揮棒下，演出布烈爾、孟德爾遜、貝多芬、海頓及馬勒的作品。現由黃日珩擔任團長。

Established in 1980, the Hong Kong Philharmonic Chorus has collaborated with the Hong Kong Philharmonic Orchestra in a range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, which drew over 450 singers to the audition. The restructured Chorus made its debut with Handel's *Messiah*, and has since performed with the HK Phil in major works by composers such as Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler, under renowned conductors namely Lorin Maazel, Nicholas McGegan, Brett Weymark and Jaap van Zweden, among others. Apollo Wong is the current chorusmaster.



© Chung Wai-uk

演前講座 Pre-performance Talk

講者：岑逸飛（資深傳媒人及文化工作者）
周光蓁博士（《南華早報》資深作家／資深樂評人）
Speakers: Shum Yat-fei (Media veteran and cultural commentator)
Dr. Oliver Chou (Senior Writer of *South China Morning Post* and seasoned music critic)

2.11 五Fri 6:45 - 7:30pm

香港文化中心行政大樓平台工作室 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Podium Workshop

粵語主講，免費入場，歡迎網上留座 In Cantonese. Free admission. Seats can be reserved online



大堂演出 Foyer Performance

《慈悲頌》與數碼敦煌 Buddha Passion & Digital Dunhuang

14 & 21.10 日Sun 3 - 3:30pm

香港文化博物館大堂 Hong Kong Heritage Museum Foyer

由香港管弦樂團及香港管弦樂團合唱團演出
Performed by Hong Kong Philharmonic Orchestra & Hong Kong Philharmonic Chorus
免費入場 Free admission



譚盾《慈悲頌》節目全長約1小時50分鐘，包括20分鐘中場休息
Tan Dun's *Buddha Passion* lasts for approximately 1 hour 50 minutes with a 20-minute intermission

梵文、普通話演唱，中英文字幕
Performed in Sanskrit and Putonghua with Chinese and English surtitles

11月2日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 2 November performance

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URB.TIX

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: My URB.TIX

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

優惠購票計劃

- 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。
- 團體購票優惠*（包括「微藝進行中」節目）：每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠；十至十九張正價門票，可獲八五折優惠；二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。
- 套票優惠*（包括「微藝進行中」節目）：每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；三場不同節目的正價門票，可獲八五折優惠；四場或以上不同節目的正價門票，可獲八折優惠。
- 持有效香港管弦樂團「港樂會」會員證購買《慈悲頌》門票，可獲八五折優惠。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

* 不適用於購買講座／工作坊之門票

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2734 2009



www.newvisionfestival.gov.hk

率先欣賞 Preview



New Vision Arts Festival

newvisionartsfestival

呂貝克國際合唱學院演出由廣東福慧燈教育集團與歐盟—亞洲中心共同贊助
The Guangdong Full-Wisdom Education Group and the EU-Asia Centre proudly support the International Choir Academy Lübeck's participation



工銀國際十周年全力支持香港管弦樂團演出
ICBC International's 10th anniversary celebration proudly supports the HK Phil's participation



NEW VISION
ARTS FESTIVAL
19.10-18.11.2018

譚盾 慈悲頌

Tan Dun
Buddha Passion



2-3.11 五Fri - 六Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$580, \$480, \$380, \$280*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view





東方智慧 敦煌史詩 締造劃時代人間禮讚

Oriental wisdom distilled into a trailblazing Dunhuang epic dedicated to humanity

格林美音樂獎、奧斯卡金像獎得主譚盾的新作《慈悲頌》，破天荒以敦煌史詩形式，用中文、梵文演唱莫高窟壁畫所記載的佛陀故事，彰顯平等、奉獻等普世價值。文化的分野，落在大師手上，反而造就前所未見的獨特景觀，展現海納百川的浩瀚氣魄。

音樂巨構《慈悲頌》分為六幕——〈菩提樹〉、〈九色鹿〉、〈千手千眼〉、〈禪圖〉、〈心經〉、〈涅槃〉——雲集多位世界級獨唱家，演繹各式佛典人物。譚盾往返敦煌數十趟，花了五年時間研究莫高窟壁畫，複製反彈琵琶、奚琴等敦煌古樂器，並帶領德國呂貝克國際合唱學院、香港管弦樂團暨合唱團等龐大陣容，重現盛唐遺音。

Tan Dun, the Grammy and Academy Award-winning composer-conductor, boldly presents ancient narratives of Buddha's teachings in a sweeping epic to celebrate universal values such as equality and sacrifice. Sung in Chinese and Sanskrit, *Buddha Passion* opens up unprecedented vistas for art and humanity, masterfully melding different cultures into an all-embracing unity.

Buddha Passion consists of six acts – **Bodhi Tree**, **Nine-coloured Deer**, **Thousand-hand-and-thousand-eye Guanyin**, **Zen Garden**, **Heart Sutra**, and **Nirvana** – featuring a star-studded cast of top soloists who portray various characters from Buddhist legends. For this project, Tan Dun visited Dunhuang dozens of times over five years, studying murals in Mogao Caves and reconstructing musical instruments, such as the *fantan pipa* and *xiqin* depicted there. In this Asia premiere, he will lead members of the International Choir Academy Lübeck and Hong Kong Philharmonic Orchestra & Chorus in his extraordinary quest to revive long-lost sounds from the Tang dynasty.

弟子：您是神嗎？
佛陀：不是。
弟子：您是神的兒子嗎？
佛陀：也不是。
弟子：您是神派來的嗎？
佛陀：更不是。
弟子：那您到底是甚麼？
佛陀：我是…覺悟…

Disciples: Are you God?
Buddha: No, I am not.
Disciples: Are you the son of God?
Buddha: No, I am not.
Disciples: Are you sent by God?
Buddha: No, I am not.
Disciples: Please enlighten us: what are you?
Buddha: I am... awakening.

Synopsis

Act 1: The Bodhi Tree

At the foot of the Himalayas, Little Prince notices an injured bird and wishes to lessen its suffering. A god of mantras comes forward, telling him that from minute ants to massive dinosaurs, all lives are equal. Little Prince sits down and meditates under a Bodhi tree, and after 49 days, he becomes Buddha.

Act 2: The Nine-coloured Deer

A soft-hearted deer of nine colours, itself a much sought-after creature, saves a drowning man, but the ungrateful man discloses its whereabouts, causing it to be killed. As karma would have it, the man rots away and putrefies to death.

Act 3: Thousand-hand-and-thousand-eye Guanyin

Princess Miaoshan, also known as the Princess of Wonderful Goodness, offers her own hands and eyes in the hope of saving a mother and her baby plagued by a strange disease. A sculpture of the Thousand-hand-and-thousand-eye Goddess of Mercy emerges, her hands signifying her constant alleviation of the pain of all living creatures, and her eyes, her constant attention to their agony.

Act 4: Zen Garden

“In essence Bodhi is no tree, and the bright mirror is no mirror. In essence there is not a single thing, and so where could dust gather?” This Zen verse of Huineng (Sixth Ancestor of Zen) deeply impresses and moves Hongren (Fifth Ancestor of Zen).

Act 5: Heart Sutra

A total solar eclipse, an extremely rare occurrence, sees Minstrel Monk Kongxian, who has just obtained the *Heart Sutra*, save a Persian songstress named Nina with the only mouthful of water left. She, however, ends up freezing to death in the monk's arms.

Act 6: Nirvana

In his dying bed, Buddha is asked by his sorrowful disciples whether he is God. Buddha replies, “No, I am...awakening.”

譚盾 Tan Dun | 作曲 / 指揮 Conductor / Composer

譚盾是世界知名的音樂家，作品橫跨古典音樂、多媒體表演、中西傳統音樂等領域，在全球音樂界貢獻昭著，屢獲殊榮，包括格林美音樂獎、奧斯卡最佳原創音樂獎、格文美爾古典作曲獎、巴赫獎、蕭斯達高維契獎，還有最近奪得的意大利金獅終身成就獎。

譚盾曾帶領馬勒室樂團和日本放送協會交響樂團在中國巡迴演出，亦曾執棒指揮世界頂級的管弦樂團，包括荷蘭皇家音樂廳樂團、倫敦交響樂團、費城交響樂團、大都會歌劇院樂團等，不勝枚舉。

譚盾的音樂風格獨樹一幟，傳遍世界，第一首互聯網交響曲由谷歌和YouTube委託創作，已累積二千三百萬觀看人次。其《有機音樂三部曲》——《水樂》、《紙樂》及《埙樂》經常在世界各大音樂廳和國際音樂節演奏；多媒體作品《地圖》由馬友友帶領波士頓交響樂團首演，並已經在全球三十多個國家巡迴演出。近作計有敲擊樂協奏曲《大自然之淚》，在2012年由北德電台交響樂團首演；豎琴協奏曲《女書》由費城交響樂團、日本放送協會交響樂團和荷蘭皇家音樂廳樂團共同委約。

譚盾現時為中國國家交響樂團榮譽藝術總監、美國卡內基音樂廳中國諮詢委員會榮譽主席，亦曾擔任費城交響樂團2014年中國巡演創意總監、英國廣播公司蘇格蘭交響樂團協約作曲家兼指揮、倫敦巴比肯藝術中心「水火交融」音樂節藝術總監等。

The world-renowned artist Tan Dun has made an indelible mark on the world's music scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical music, multimedia performance, and Eastern and Western traditions. He has garnered today's most prestigious honours including the Grammy Award, Oscar/Academy Award, Grawemeyer Award, Bach Prize, Shostakovich Award, and most recently Italy's Golden Lion Award for Lifetime Achievement.

As a conductor of innovative programmes around the world, Tan Dun has led the China tours of the Mahler Chamber Orchestra and Japan's NHK Symphony Orchestra. He has also led the world's most esteemed orchestras, including the Royal Concertgebouw Orchestra, London Symphony Orchestra, Philadelphia Orchestra, Metropolitan Opera Orchestra, among many others.

Tan Dun's individual voice has been heard widely by international audiences. His first *Internet Symphony*, which was commissioned by Google/YouTube, has reached over 23 million people online. His *Organic Music Trilogy of Water, Paper and Ceramic* has frequented major concert halls and festivals. His multimedia work, *The Map*, premiered by Yo-Yo Ma and the Boston Symphony Orchestra, has toured more than 30 countries worldwide. In recent seasons, his percussion concerto, *The Tears of Nature*, premiered in 2012 with the NDR Symphony Orchestra, and *Nu Shu: The Secret Songs of Women Symphony* was co-commissioned by the Philadelphia Orchestra, NHK Symphony Orchestra and the Royal Concertgebouw Orchestra.

Tan Dun currently serves as the Honorary Artistic Director of the China National Symphony Orchestra, Honorary Chair of Carnegie Hall's China Advisory Council, and has previously served as Creative Chair of the 2014 Philadelphia Orchestra China Tour, Associate Composer/Conductor of the BBC Scottish Symphony, and Artistic Director of the Festival Water Crossing Fire held at the Barbican Centre.

「震撼人心的體驗，充滿電影感的管弦樂旋風，令觀眾躍起鼓掌」
——德國《南德意志報》

“An astonishing experience, a great film-like orchestral storm for which audiences jump out of their seats applauding”
——*Süddeutsche Zeitung*, Germany

沈洋 Shenyang | 男中音 Baritone

佛陀及五祖弘忍 Buddha and Hongren, Fifth Ancestor of Zen

沈洋先後畢業於上海音樂學院、美國茱莉亞音樂學院和大都會歌劇院林德曼青年藝術家培訓計劃。2007年奪得BBC卡迪夫世界歌唱家大獎，2008年獲得波爾列堤—布依東尼基金藝術家大獎，2010年白夜星光藝術節贏得「萬寶龍新聲」榮譽。他經常在大都會歌劇院演出，近期演唱了《魔笛》、《仙履奇緣》等。主要角色包括《唐喬望尼》的馬賽托、《羅德琳達》的壞蛋加里博多、《波希米亞人》的哲學家柯林。

Shenyang is an alumnus of the Shanghai Conservatory of Music, Metropolitan Opera Lindemann Young Artist Development Program, and Juilliard School Opera Center. Accolades under his name include the 2007 BBC Cardiff Singer of the World, the 2008 Borletti-Buitoni Trust Award, and the 2010 Montblanc New Voices at Stars of the White Nights Festival. A frequent guest at the Metropolitan Opera, Shenyang has most recently performed there in *The Magic Flute* and *La Cenerentola*. Previously he has been heard as Masetto in *Don Giovanni*, Garibaldo in *Rodelinda*, Colline in *La Bohème*, etc.



瑪麗亞·基佐尼 Maria Chiara Chizzoni | 女高音 Soprano

九色鹿及千手千眼觀音 Nine-coloured Deer and Thousand-hand-and-thousand-eye Guanyin

瑪麗亞·基佐尼現為羅馬聖塞西莉亞音樂學院駐院獨唱家，在多個著名劇院及音樂盛事中演出，包括在德國聖多馬教堂由譚盾指揮的《水之受難曲》。曾演唱柏德斯的《尊主頌》（帕帕諾指揮）、奧爾夫的《布蘭詩歌》（烏爾班斯基指揮）等，代表劇目包括：董尼采第的《愛情靈藥》、威爾第的《弄臣》、羅西尼的《塞維利亞的理髮師》、莫扎特的《女人皆如此》、普契尼的《杜蘭朵》、小約翰·史特勞斯的《蝙蝠》等。

Soloist-in-residence of the Santa Cecilia Academy in Rome, Chizzoni has sung at many major opera houses and festivals, including Tan Dun's *Water Passion* at the Thomaskirche in Leipzig, Germany. She has also performed Petrassi's *Magnificat* under the baton of Antonio Pappano, Orff's *Carmina Burana* under Krzysztof Urbanski, etc. Her repertoire includes Donizetti's *L'Elisir d'Amore*, Verdi's *Rigoletto*, Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*, Mozart's *Così Fan Tutte*, Puccini's *Turandot*, and Strauss' *Die Fledermaus*, among others.

朱慧玲 Zhu Huiling | 女中音 Mezzo-soprano

小王子 – 年輕佛陀 Little Prince – Buddha in his teens

朱慧玲畢業於上海音樂學院附中、德國漢堡音樂戲劇學院和德國斯圖加特國立音樂學院，取得雅樂 / 清唱劇演唱學士 / 碩士學位、歌劇演唱博士學位。目前擔任漢堡中國新生代藝術家基金會藝術總監。除了歐洲、美國、日本等地，近年在國內演出更為頻繁。主要角色包括《卡門》的卡門、《維特》的夏洛特、《女人皆如此》的朵拉貝拉、《藍鬍子公爵》的皇后、《原野》的焦母等。

A graduate from the Middle School affiliated to Shanghai Conservatory of Music, Hochschule für Musik und Theater Hamburg and Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, Zhu Huiling completed Bachelor and Master in Lieder-Oratorio, and a doctoral degree in opera-singing. Currently the artistic director of the charitable foundation Stiftung Chinesische Nachwuchskünstler e.V. Hamburg. Her operatic repertoire includes the title role in *Carmen*, Charlotte in *Werther*, Dorabella in *Così Fan Tutte*, the Queen in *Barbe-bleue*, Jiao's Mother in *Wilderness*, and more.



王亢 Wang Kang | 男高音 Tenor

六祖惠能 Huineng, Sixth Ancestor of Zen

王亢師從英國著名歌唱家Joseph Ward的澳洲華裔男高音，父母均為聲樂演員，2010年獲得澳洲瓊·薩瑟蘭女爵聲樂大賽觀眾最喜愛歌手獎。2015年起，他加入美國紐約大都會歌劇院的林德曼青年藝術家專案。曾與多個著名樂團合作，如紐約大都會歌劇院、倫敦愛樂樂團等，並於2017年在莫斯科柴可夫斯基音樂學院大音樂廳舉行個人獨唱音樂會。主要角色包括：《浪子歷程》的湯姆·雷克威爾、《卡門》的唐·荷西、《羅密歐與茱麗葉》的羅密歐等。

Born to a pair of professional opera singers in China, the Australian tenor Wang Kang honed his singing skills under the renowned tenor Joseph Ward. In 2010, he garnered the People's Choice Award at the Dame Joan Sutherland National Vocal Awards. Since 2015, Wang has been in the Lindemann Young Artist Development Program of the Metropolitan Opera, New York. He has worked with many premier orchestras in the world, such as the Metropolitan Opera and London Philharmonic Orchestra. In 2017, he held a solo recital at the Great Hall of the Moscow P. I. Tchaikovsky Conservatory. Among his lead roles are Tom Rakewell in *The Rake's Progress*, Don José in *La Tragédie de Carmen*, and Roméo in *Roméo et Juliette*.



◎ Jonathan Triller

◎ Oliver Kling